

Ошибки в употреблении паронимов у студентов, изучающих русский как иностранный язык

Medunić, Lucija

Undergraduate thesis / Završni rad

2019

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:415688>

Rights / Prava: [In copyright / Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-04-25**



Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Katedra za ruski jezik

Završni rad

***Ошибки в употреблении паронимов у студентов, изучающих русский как
иностранный язык***

student: Lucija Medunić

mentor: dr. sc. Anita Hrnjak

ak. god.: 2018/19.

U Zagrebu, 19. 9. 2019.

Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Katedra za ruski jezik

Završni rad

***Errors in the Use of Paronyms Made by Students Learning Russian as a Foreign
Language***

student: Lucija Medunić

mentor: dr. sc. Anita Hrnjak

ak. god.: 2018/19.

U Zagrebu, 19. 9. 2019.

Содержание

Введение	4
1. Паронимы в русском языке	5
1.1. Что такое паронимы?	5
1.2. Сочетаемость паронимов	6
1.3. Паронимическое гнездо	6
1.4. Раздел паронимов	6
1.5. Смежные явления	7
1.5.1. Парономазия	7
1.5.2. Варианты слов	8
1.5.3. Межъязыковые паронимы	8
2. Ошибки в употреблении паронимов у студентов, изучающих русский как иностранный язык	9
2.1. Опрос	9
2.2. Результаты опроса	12
2.2.1. Личные данные о студентах	12
2.2.2. Таблицы со заданиями и результатами	13
2.2.3. Анализ результатов опроса по группам паронимов	22
2.2.3.1. Паронимы, являющиеся частью фразеологизмов и терминов	22
2.2.3.2. Неполные и частичные паронимы	23
2.2.3.3. Паронимы, произошедшие от синонимов	24
2.2.3.4. Межъязыковые паронимы	25
2.2.3.5. Паронимы-прилагательные	26
2.2.3.6. Словообразовательные и однокоренные паронимы	28
2.2.4. Мнение студентов	32
3. Заключение	34

Введение

Паронимы встречаем довольно часто и не только в устной речи, но и на письме. Так как неправильное использование паронимов приводит к недоразумению в коммуникации, очень важно обратить внимание на знание паронимов при изучении иностранного языка, а также и осознать наличие паронимов в своём родном языке. Темой этой работы являются паронимы в русском языке и изучение паронимов русского языка в рамках учебной программы Отделения русского языка и литературы Философского факультета в Загребе.

Работа состоит из трёх частей. Первая, более короткая часть, теоретическая. В ней объясняется, что такое паронимы, как они разделяются и с которыми смежными явлениями нельзя перепутывать паронимию. Для этого мы пользовались научными статьями лингвистов (как напр. Л. А. Таракановой, О. П. Антипиной, О. В. Вишняковой и других), в которых разрабатывается тема паронимов. Вторая, более длинная часть, практическая. В ней описывается опрос на тему *«Паронимы в русском языке»*, проведённый между студентами Философского факультета в Загребе, изучающими русский язык и литературу. В начале представлены опрос и анкета, потом в таблицах показаны конкретные задания и результаты. За этим следует анализ результатов опроса по группам паронимов и в конце представляется, что об изучении паронимов на занятиях русского языка думают студенты. Третья часть работы – краткое изложение всего написанного. Для определения значения паронимов, мы ссылались на разные интернет-словари.

1. Паронимы в русском языке

1.1. Что такое паронимы?

В русском языке, как и в других языках мира, существует целый ряд слов, близких по звучанию, но имеющих разные значения. Такие слова напр. одеть – надеть, адресант – адресат, желанный – желательный и т. п. Эти слова называются паронимами (гр. *para* – возле, *опута-* имя). (Голуб 2002:51) Слова, близкие по звучанию, часто путают не только люди, изучающие иностранный язык, но и носители языка. Но, такие ошибки нельзя отбрасывать как неважные, потому что только использованием слова, подходящего контексту, можно передать полную и точную информацию.

Проблемой паронимов и их употребления в речи занимаются многие лингвисты. Вследствие того, существуют и разные мнения о том, что такое паронимы и как их надо определять. Есть три основных типа подхода к определению и изучению паронимов. Одни лингвисты *«относят к паронимам все созвучные слова, признавая единственным критерием объединения их в паронимические пары возможность окказионального смешения в речи.»* (Иванова 2013: 52) Другие *«на первый план выносят корневое родство слов, вступающих в паронимические отношения».* (там же) Третья группа лингвистов *«сужает круг паронимов, включая в их число близкие, но не тождественные по звучанию однокорневые слова с ударением на одном и том же слоге, относимые к одной части речи и обозначающие различные понятия.»* (там же)

В этой работе паронимами будем считать слова, соответствующие следующим критериям, перечисленным О. П. Антипиной (2012: 14):

1. фонетическая близость
2. этимологическое родство
3. полное или частичное различие в лексическом значении
4. принадлежность к одной части речи
5. полная или частичная невозможность взаимозамены в речи вследствие несовпадения сфер лексической сочетаемости
6. возможность ошибочного смешения в речи в результате общности корня

1.2. Сочетаемость паронимов

Паронимы одной паронимической пары в большинстве случаев различаются своей лексической сочетаемостью, а это помогает нам выбрать правильное слово в данном контексте. *«..., каждый из лексических паронимов, сочетаясь с другими словами, создает своего рода устойчивые сочетания, обычно не присущие другому члену пары...»* (Тараканова 2005: 110). Тараканова приводит следующий пример: *инженерный* – мысль, диплом, факультет, уровень; *инженерский* – полк, отдел, костюм (там же) и утверждает следующее: *«Круг слов, с которыми может сочетаться тот или иной пароним, строго ограничен. Это объясняется тем, что лексические значения паронимов реализуются в языке в определенном словесном окружении.»* (там же)

1.3. Паронимическое гнездо

Некоторые паронимы создают паронимические гнёзда. Вишнякова определяет паронимическое гнездо как *«группу лексических пар однокорневых созвучных слов (или форм слов), объединённых корневым этимологическим стержнем.»* (Вишнякова 1984: 14). Она приводит и основные характеристики паронимического гнезда: 1) наличие двух смысловых центров; 2) наличие одного и того же этимологического стержня (там же). Напр. *«в паронимическом гнезде искусный//искусственный, искусно//искусственно, искусность//искусственность смысловыми центрами являются «умелый, мастерской» и «ненатуральный, сделанный наподобие настоящего» при одном и том же этимологическом стержне ' -искус-»* (там же).

1.4. Раздел паронимов

Лексические паронимы русского языка Вишнякова разделяет на три группы:

1) Полные паронимы – *«однокорневые слова с ударением на одном и том же слоге, которые относятся к одному логико-грамматическому ряду (к одной части речи, одному роду, виду и т. д.) и выражают различные смысловые понятия: мелодика//мелодия, земляной//земной, взрыть//врыть»* (Вишнякова 1984: 15).

2) Неполные паронимы – *«двучленные группировки однокорневых созвучных слов, в которых семантическое размежевание объёма значений не завершено полностью,*

вызывая их сближение... Примером тому могут служить такие слова, как иронический и ироничный. В современном русском языке они дифференцируются в значениях: *ИРОНИЧЕСКИЙ* имеет значение «относящийся к иронии как стилистическому приёму»; *ИРОНИЧНЫЙ* — «содержащий элементы иронии, употребляющийся с целью насмешки». Но слова продолжают оставаться синонимичными в значении «закрывающий в себе насмешку» (там же).

3) Частичные паронимы – «Это однокорневые слова, которые, различаясь ударением, характеризуются общей понятийно - логической соотнесённостью и возможным совпадением в сочетаемости : грозный//грозовой, дождевой//дождливый.» (там же).

Г. А. Николаев разделяет лексические паронимы на две группы:

1) однокоренные паронимы – «паронимы, образованные от разных однокоренных слов, на пример: гневливый (от гневаться) – гневный (от гнев)» (Иванова 2013: 54)

2) словообразовательные паронимы – «созвучные слова, которые образованы от одной производящей основы, но с помощью разных словообразовательных средств, например: гуманистический – гуманный, идеалистический – идеалистичный» (там же)

Есть и такие паронимы, которые одновременно можно считать и однокоренными и словообразовательными, в зависимости от контекста. Такие слова напр. романтический – романтический, поэтичный – поэтический, скептический – скептический и. т. д. (Иванова 2013: 55)

1.5. Смежные явления

Есть некоторые явления в языке, которые на первый взгляд можно перепутать с паронимией. Это в первую очередь паронимия, словообразовательные дубликаты/варианты слов и межъязыковые паронимы/ложные друзья переводчика.

1.5.1. Паронимия

Паронимами (гр. *para* – возле, *onomazo* – называю) считаются слова, близкие по звучанию, но имеющие разные морфологические корни, которые приводят к ошибкам в речи. Как и паронимы, паронимы принадлежат к одной части речи, могут иметь

одинаковые приставки, суффиксы и окончания. Парономазия в отличие от паронимии более индивидуальное явление – зависит от индивидуального восприятия каждого человека, поэтому пары паронимов могут быть самые разные, напр. парой могут являться слова *тираж – типаж*, но так же и слова *тираж – вираж*. (Голуб 2002: 52)

1.5.2. Варианты слов

Варианты слов или словообразовательные дублиеты по мнению некоторых лингвистов – это «*однокоренные слова, различающиеся словоизменительными или словообразовательными аффиксами, между которыми возможны незначительные семантические различия*» (Демидова 2011: 48) «*В отличие от паронимов, словообразовательные дублиеты взаимозаменяемы. (...) замена одного дублиета другим не приводит к семантическим изменениям.*» (Тараканова 2005: 111) К этой группе можно отнести пары *мужев – мужний, полковничий – полковицкий* и другие. (там же)

1.5.3. Межъязыковые паронимы

Межъязыковыми паронимами, которые можно включить в состав «ложных друзей переводчика» (Красоткина 2015), считаются слова, близкие по звучанию, но полностью или частично различающиеся в значениях и принадлежащие к разным языкам, часто приводящие к ошибкам в переводе. (там же) Ложные друзья между хорватским и русским языками являются достаточно часто, напр. *слово, враг, вредный, красный* и. т. д., а путают их особенно студенты, которые только что начали изучать русский язык.

По словам И. Голуб паронимами не надо считать слова, которые в прошлом имели общий корень, но со временем потеряли этимологические связи, напр. слова *клубень* и *клубника*. Кроме того, паронимами не являются однокоренные заимствованные слова, у которых произошли деэтимологизация и опрощение, как напр. *роман* и *романс, гимназия* и *гимнастика* (Голуб 2002: 51).

2. Ошибки в употреблении паронимов у студентов, изучающих русский как иностранный язык

2.1. Опрос

В целях исследования темы этой работы мы провели опрос под названием *Паронимы в русском языке* между студентами русского языка Философского факультета в Загребе. Опрос проведён анонимно через Интернет. Ссылка на анкету была загружена в группу студентов русского языка в Фейсбуке. Цель опроса была узнать, насколько удачно студенты Философского факультета Загребского университета справляются с употреблением паронимов в речи и на письме.

Анкета состоит из трёх частей. Первая часть опросника касается личных данных о студентах. Сначала опрошенные были должны написать, какой их возраст и пол. Потом им были заданы следующие вопросы:

- 1) На каком курсе Вы учитесь?
- 2) Как долго Вы изучаете русский язык на факультете?
- 3) Вы изучали русский язык до поступления в университет? Если да, где и как долго?
- 4) У Вас есть член семьи или какой-нибудь близкий человек, который говорит по-русски? Если да, оказал ли этот человек влияние на Ваше знание русского языка или нет?
- 5) Русский Ваш родной язык?
- 6) Вы знаете, что такое паронимы?
- 7) Вы уже прошли курс по стилистике русского языка на факультете?

Вторая часть опросника состоит из семи заданий, касающихся употребления паронимов. В первом задании студентам из пары паронимов надо было выбрать тот, который лучше всего подходит к контексту данного предложения. Примеров предложений в целом было двадцать четыре. Во втором задании студенты были должны выбрать все предложения, в которых пароним неправильно употреблен. Тут было всего десять примеров предложений. В третьем задании из пары паронимов надо было выбрать тот, который с данным словом составляет синонимическую пару. Примеров было пять. В четвёртом задании опрошенные определяли значение данных паронимов или словосочетаний с паронимами. Тут были три примера. В следующем задании к данным паронимам (всего пять) надо было отнести слова, которые с ними могут соединяться в словосочетания. В шестом задании из данных словосочетаний с паронимами надо было

выбрать те, в которых паронимы неправильно употреблены. Примера были два. В последнем задании студенты выбирали паронимы, которые могут сочетаться с предложенными словами. Тут было восемь примеров. В каждом задании была возможность выбрать ответ «не знаю», чтобы студенты не угадывали ответы.

В заданиях мы использовали в целом сорок семь пар паронимов. Их можно разделить по частям речи в следующие группы: прилагательные – 30 пар (*авторитетный – авторитарный, безответный – безответственный, ветреный – ветряной – ветровой, воинский – военный, воспитательский – воспитательный, вражеский – враждебный, главный – заглавный, гневный – гневливый, горячий – горячий, греческий – грецкий, грозовой – грозный, гуманитарный – гуманистический, длинный – длительный – долгий, единый – единственный, жалостный – жалостливый, каменный – каменистый, непонятливый – непонятный, нетерпимый – нестерпимый, обидчивый – обидный, практичный – практический, поэтический – поэтичный, романтический – романтичный, смертельный – смертный, спасательный – спасительный, удачный – удачливый, умный – умственный, художественный – художнический, человеческий – человеческий, экономический – экономный – экономичный, эффектный – эффективный*); существительные – 8 пар (*гордость – гордыня, гостиная – гостиница, диктант – диктат, доверчивость – доверие, житель – жилец, невежа – невежда, поступок – проступок, рабочий – работник*); глаголы – 5 пар (*веселеть – веселить, надеть – одеть, оживать – оживлять, побелеть – побелить, представить – предоставить*); наречия – 4 пары (*бережливо – бережно, дипломатично – дипломатически, ответственно – ответно, убедительно – убеждённо*). Кроме такого разделения, возможное и разделение этих паронимов по разным группам в зависимости от того, о каких паронимах идёт речь. Так напр. можно различать полные от неполных и частичных паронимов, словообразовательные от однокоренных паронимов, можно выделить межъязыковые паронимы и. т.п. Цель опроса, между прочим, была узнать, с каким типом паронимов студенты лучше всего справляются, а какие паронимы чаще всего приводят к речевым ошибкам. О том, к каким именно группам можно отнести использованные в этом опросе паронимы, будем говорить позже.

Темой опроса являются только паронимы как независимый от других смежных явлений феномен в русском языке. В опросе и этой работе не занимаемся ни омонимией, ни синонимией, ни паронимазией, а исключительно паронимией. В соответствии с этим, в анкете нет паронимазов, хотя иногда нелегко отличать паронимы от паронимазов.

Третья часть анкеты касается того, что студенты думают об изучении паронимов на факультете. Им был задан простой вопрос: «Довольны ли Вы тем, как и в какой мере паронимы изучаются в рамках учебной программы на факультете?»

Вопросы, на которые мы старались получить ответы через опрос следующие:

- 1) Насколько хорошо студенты, изучающие русский язык на Отделении для русского языка и литературы Философского факультета в Загребе, знакомы с паронимами, которые встречаются в рамках учебной программы факультета? Помнят ли они паронимы, которые выучили на занятиях? Кто лучше справляется с этими паронимами – студенты младших или старших курсов?
- 2) Насколько хорошо студенты знакомы с некоторыми фразеологизмами и терминами, в которых встречаются паронимы?
- 3) Приводят ли межъязыковые паронимы к ошибкам чаще других типов паронимов?
- 4) Легче ли студентам различать однокоренные паронимы от словообразовательных?
- 5) Как студенты справляются с паронимами прилагательными, в которых суффиксы играют важнейшую роль в определении значения слова?

Ожидаемые результаты следующие:

- 1) Студенты в большой мере без проблем пользуются паронимами, которые изучали на занятиях, причём результаты студентов старших курсов лучше результатов студентов младших курсов.
- 2) Студенты хорошо знакомы с фразеологизмами и терминами, в которых встречаем паронимы, а которые они уже изучали на занятиях, и используют их без проблем.
- 3) Межъязыковые паронимы не приводят к ошибкам чаще остальных типов паронимов, если речь идёт о межъязыковых паронимах, встречаемых студентами на занятиях.
- 4) Студенты различают однокоренные паронимы легче словообразовательных.
- 5) Студенты хорошо знакомы со значениями разных суффиксов и вследствие того могут различать паронимы одной пары.

2.2. Результаты опроса

2.2.1. Личные данные о студентах

В опросе принял участие 31 студент. Из этого было 6 студентов второго курса (19,35%), 6 студентов третьего курса (19,35%), 13 студентов четвертого курса (41,94%) и 6 студентов пятого курса (19,35%). На вопрос, как долго они изучают русский язык на факультете, ответы были следующие: 2 года – 5 студентов (16,13%), 3 года – 7 студентов (22,58%), 4 года – 12 студентов (38,71%), 5 лет – 7 студентов (22,58%).

По возрасту всех студентов можно разделить на следующие группы: студенты возраста 20 лет (2 студента или 6,45%), студенты возраста 21 год (9 студентов или 29%), студенты возраста 22 года (7 студентов или 22,58%), студенты возраста 23 года (7 студентов или 22,58%) и студенты возраста 24 года (6 студентов или 19,35%).

Большинство опрошенных были женщины – в опросе приняли участие 24 студентки (77,42% всех опрошенных) и только семь студентов (22,58% всех опрошенных).

Большинство студентов не изучали русский язык до поступления в университет – их 21, т.е. 67,74%. С другой стороны почти одна треть студентов (10 студентов или 32,26% всех опрошенных) уже изучала русский язык до того, как они начали учиться на Философском факультете. На вопрос о том, где и как долго они изучали русский язык, они дали следующие ответы:

- 1) На курсе иностранных языков, полтора года
- 2) В гимназии, 2 года
- 3) В школе иностранных языков, 3 года
- 4) В школе иностранных языков, 2 года
- 5) В среднем учебном заведении, 2 года
- 6) В среднем учебном заведении, 3 месяца
- 7) В школе иностранных языков, 3 семестра
- 8) В гимназии, 1 год
- 9) В школе иностранных языков Žiger, 2 года
- 10) В Центре иностранных языков, 1 год

Русский не родной язык ни одному из опрошенных студентов. Только у двух из них (6,45%) есть член семьи или близкий человек, знающий русский язык, но оба этих студента сказали, что этот человек не повлиял на их знание русского языка. У остальных 29 студентов (93,55%) нет такого человека.

Что касается их знания о паронимах, 19 студентов (61,29%) сказало, что знают, что такое паронимы, а 12 студентов (38,71%) сообщило, что не знает.

Из 31 студента 10 студентов (32,26%) уже прошли курс по стилистике, а 21 студент (67,74%) не прошёл. Такой результат можно было ожидать, поскольку стилистика является предметом, назначенным только для студентов старших курсов.

2.2.2. Таблицы с результатами и заданиями

В следующих таблицах показаны задания опроса с конкретными примерами и возможными ответами, а правильные ответы выделены жирным шрифтом. С правой стороны показано число студентов по курсам, которые выбрали определённый ответ.

Таблица 1 – задание первое: выбрать пароним, лучше всего подходящий к контексту предложения

		2 курс	3 курс	4 курс	5 курс
1. _____ стиль воспитания детей напоминает диктатуру.	Авторитарный	5 (83,3%)	4 (66,7%)	10 (76,9%)	2 (33,3%)
	Авторитетный	1(16,7%)	2 (33,3%)	3 (23,1%)	4 (66,7%)
	Не знаю				
2. В _____ погоду одеваемся теплее.	ветряную		2 (33,3%)	3 (23,1%)	
	ветреную	1 (16,7%)	2 (33,3%)	8 (61,5%)	5 (83,3%)
	ветровую	4 (66,7%)	2 (33,3%)	2 (15,4%)	1 (16,7%)
	Не знаю	1 (16,7%)			
3. Электричество добывают из _____ энергии.	ветровой	2 (33,3%)	3 (50%)	8 (61,5%)	3 (50%)
	ветряной	4 (66,7%)	2 (33,3%)	3 (23,1%)	2 (33,3%)

	ветреной		1 (16,7%)	2 (15,4%)	1 (16,7%)
	Не знаю				
4. Он гордится своим _____ званием.	воинским	5 (83,3%)	3 (50%)	5 (38,5%)	2 (33,3%)
	военным		3 (50%)	8 (61,5%)	4 (66,7%)
	не знаю	1 (16,7%)			
5. _____ армия уничтожила наш город.	вражеская	2 (33,3)	3 (50%)	10 (76,9%)	1 (16,7%)
	враждебная	4 (66,7%)	3 (50%)	2 (15,4%)	5 (83,3%)
	не знаю			1 (7,7%)	
6. Она заливалась _____ слезами.	горячими	6 (100%)	4 (66,7%)	4 (30,8%)	5 (83,3%)
	горючими		1 (16,7%)	7 (53,8%)	
	не знаю		1 (16,7%)	2 (15,4%)	1 (16,7%)
7. Рядом с прихожей _____.	гостиница	1 (16,7%)			1 (16,7%)
	гостиная	5 (83,3%)	6 (100%)	13 (100%)	5 (83,3%)
	не знаю				
8. _____ для автотуристов называется мотелем.	гостиница	6 (100%)	6 (100%)	13 (100%)	6 (100%)
	гостиная				
	не знаю				
9. У него было очень _____ выступление –	длинное	2 (33,3%)	1 (16,7%)	5 (38,5%)	2 (33,3%)
	длительное	4 (66,7%)	5 (83,3%)	7 (53,8%)	4 (66,7%)

продолжалось три часа.	не знаю			1 (7,7%)	
10. Она за ним как за _____ стеной.	каменистой				
	каменной	6 (100%)	6 (100%)	13 (100%)	6 (100%)
	не знаю				
11. Девушка _____ платье.	одела		1 (16,7%)	2 (15,4%)	2 (33,3%)
	надела	6 (100%)	5 (83,3%)	11 (84,6%)	4 (66,7%)
	не знаю				
12. Я полный _____ в математике.	невежда	1 (16,7%)		3 (23,1%)	1 (16,7%)
	невежа	3 (50%)	2 (33,3%)	8 (61,5%)	5 (83,3%)
	не знаю	2 (33,3%)	4 (66,7%)	2 (15,4%)	
13. Он выполняет свои обязанности очень _____.	ответно				
	ответственно	6 (100%)	5 (83,3%)	13 (100%)	6 (100%)
	не знаю		1 (16,7%)		
14. Её волосы _____ с годами.	побелили	1 (16,7%)	1 (16,7%)	2 (15,4%)	
	побелели	5 (83,3%)	5 (83,3%)	10 (76,9%)	6 (100%)
	не знаю			1 (7,7%)	
15. Его наказали за этот _____.	поступок	4 (66,7%)	4 (66,7%)	9 (69,2%)	6 (100%)
	проступок	2 (33,3%)	2 (33,3%)	4 (30,8%)	
	не знаю				

16. Мой отец _____ человек – покупает только нужные вещи.	практичный	6 (100%)	6 (100%)	12 (92,3%)	5 (83,3%)
	практический			1 (7,7%)	1 (16,7%)
	не знаю				
17. _____ документы, пожалуйста!	предоставьте	3 (50%)	3 (50%)	11 (84,6%)	6 (100%)
	представьте	3 (50%)	2 (33,3%)	1 (7,7%)	
	не знаю		1 (16,7%)	1 (7,7%)	
18. Каждый человек умирает, поскольку человек _____.	смертелен			1 (7,7%)	1 (16,7%)
	смертен	6 (100%)	5 (83,3%)	12 (92,3%)	5 (83,3%)
	не знаю		1 (16,7%)		
19. _____ жилет служит тому, чтобы человек не утонул.	спасательный	3 (50%)	4 (66,7%)	10 (76,9%)	4 (66,7%)
	спасительный	2 (33,3%)	1 (16,7%)	3 (23,1%)	2 (33,3%)
	не знаю	1 (16,7%)	1 (16,7%)		
20. Кажется, он верил в то, о чём говорил – говорил очень _____.	убедительно	3 (50%)	3 (50%)	6 (46,2%)	4 (66,7%)
	убеждённо	1 (16,7%)	3 (50%)	7 (53,8%)	2 (33,3%)
	не знаю	2 (33,3%)			
21. Всё закончилось хорошо. Поход был _____.	удачным	5 (83,3%)	6 (100%)	12 (92,3%)	5 (83,3%)
	удачливым	1 (16,7%)		1 (7,7%)	

	не знаю				1 (16,7%)
22. Вы занимаетесь _____трудом?	умственным	3 (50%)	3 (50%)	11 (84,6%)	5 (83,3%)
	умным	3 (50%)	3 (50%)		1 (16,7%)
	не знаю			2 (15,4%)	
23. В нашей стране наступил _____кризис.	экономичный		1 (16,7%)		
	экономический	6 (100%)	4 (66,7%)	12 (92,3%)	5 (83,3)
	экономный		1 (16,7%)	1 (7,7%)	1 (16,7%)
	не знаю				
24. Не бросайте деньги на ветер! Покупайте _____аппараты!	экономичные	2 (33,3%)	2 (33,3%)	8 (61,5%)	2 (33,3%)
	экономные	4 (66,7%)	4 (66,7%)	5 (38,5%)	4 (66,7%)
	не знаю				

Таблица 2 – задание второе: выбрать все предложения, в которых пароним неправильно употреблен

	2 курс	3 курс	4 курс	5 курс
1. Кира Найтли сыграла главную роль в фильме Анна Каренина.	3 (50%)	1 (16,7%)	6 (46,2%)	5 (83,3%)
2. Афродита грецкая богиня	4 (66,7%)	1 (16,7%)	8 (61,5%)	2 (33,3%)

красоты и любви.				
3. Он испытывал нетерпимую боль.	0 (0 %)	2 (33,3%)	3 (23,1%)	0 (0 %)
4. Его критика мне кажется обидчивой.	4 (66,7%)	4 (66,7%)	10 (76,9%)	4 (66,7%)
5. У нас завтра практические занятия по немецкому языку.	6 (100%)	4 (66,7%)	13 (100%)	4 (66,7%)
6. Человечный организм – сложный комплекс систем.	5 (83,3%)	2 (33,3%)	11 (84,6%)	5 (83,3%)
7. Я отношусь к деньгам очень бережливо.	0 (0 %)	0 (0 %)	2 (15,4%)	1 (16,7%)
8. В ветреную погоду одеваемся теплее.	2 (33,3%)	2 (33,3%)	3 (23,1%)	0 (0 %)
9. Клоун веселел детей.	4 (66,7%)	0 (0 %)	4 (30,8%)	2 (33,3%)
10. Весной природа оживляет.	0 (0 %)	1 (16,7%)	3 (23,1%)	1 (16,7%)

Таблица 3 – задание третье: выбрать пароним, который является синонимом данного слова/данных слов или словосочетания

		2 курс	3 курс	4 курс	5 курс
1. ненастный/штормовой	грозовой	3 (50%)	5 (83,3%)	9 (69,2%)	5 (83,3%)
	грозный	2 (33,3%)			1 (16,7%)
	не знаю	1 (16,7%)	1 (16,7%)	4 (30,8%)	
2. герой литературы романтизма	романтичный				
	романтический	6 (100%)	6 (100%)	13 (100%)	6 (100%)
	не знаю				
3. заботливо	бережно		1 (16,7%)	5 (38,5%)	
	бережливо	6 (100%)	5 (83,3%)	8 (61,5%)	6 (100%)
	не знаю				
4. впечатляющий	эффективный	2 (33,3%)	2 (33,3%)	2 (15,4%)	
	эффектный	4 (66,7%)	3 (50%)	11 (84,6%)	6 (100%)
	не знаю		1 (16,7%)		
5. тактично, ловко	дипломатично	4 (66,7%)	6 (100%)	7 (53,8%)	5 (83,3%)
	дипломатически	2 (33,3%)		4 (30,8%)	1 (16,7%)
	не знаю			2 (15,4%)	

Таблица 4 – задание четвертое: выбрать синоним данного слова/данных слов

		2 курс	3 курс	4 курс	5 курс
1. доверчивость	легковерие	1 (16,7%)	1 (16,7%)	1 (7,7%)	1 (16,7%)

	вера				
	выражение доверия кому-либо	4 (66,7%)	2 (33,3%)	10 (76,9%)	5 (83,3%)
	не знаю	1 (16,7%)	3 (50%)	2 (15,4%)	
2. каменистый	сделанный из камня	2 (33,3%)	2 (33,3%)	2 (15,4%)	2 (33,3%)
	обильный камнем	3 (50%)	4 (66,7%)	7 (53,8%)	1 (16,7%)
	жестокий			1 (7,7%)	2 (33,3%)
	не знаю	1 (16,7%)		3 (23,1%)	1 (16,7%)
3. воспитательская деятельность	деятельность воспитателя	3 (50%)		5 (38,5%)	2 (33,3%)
	деятельность, относящаяся к воспитанию	1 (16,7%)	4 (66,7%)	7 (53,8%)	2 (33,3%)
	не знаю	2 (33,3%)	2 (33,3%)	1 (7,7%)	2 (33,3%)

Таблица 5: задание пятое – выбрать все слова, которые могут сочетаться с данным паронимом

		2 курс	3 курс	4 курс	5 курс
1. безответный/ая/ое	любовь	4 (66,7%)	3 (50%)	11 (84,6%)	6 (100%)
	человек	2 (33,3%)	2 (33,3%)	1 (7,7%)	0 (0 %)
	поведение	2 (33,3%)	1 (16,7%)	2 (15,4%)	2 (33,3%)
	не знаю	1 (16,7%)	1 (16,7%)	1 (7,7%)	0 (0 %)
2. безответственный/ая/ое	человек	4 (66,7%)	3 (50%)	11 (84, 6%)	6 (100%)
	чувство	0 (0 %)	1 (16,7%)	0 (0 %)	0 (0 %)

	поступок	5 (83,3%)	4 (66,7%)	12 (92,3%)	5 (83,3%)
	не знаю	1 (16,7%)	1 (16,7%)	0 (0 %)	0 (0 %)
3. долгий/ая/ое	день	4 (66,7%)	3 (50%)	10 (76,9%)	5 (83,3%)
	дорога	4 (66,7%)	4 (66,7%)	6 (46,2%)	3 (50%)
	путешествие	4 (66,7%)	5 (83,3%)	10 (76,9%)	5 (83,3%)
	не знаю	0 (0 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	0 (0 %)
4. непонятливый/ая/ое	животное	0 (0 %)	4 (66,7%)	7 (53,8%)	2 (33,3%)
	задача	3 (50%)	0 (0 %)	2 (15,4%)	2 (33,3%)
	не знаю	3 (50%)	2 (33,3%)	4 (30, 8)	2 (33,3%)
5. проступок	ужасный	2 (33,3%)	3 (50%)	9 (69,2%)	5 (83,3%)
	правильный	1 (16,7%)	0 (0 %)	2 (15,4%)	2 (33,3%)
	честный	2 (33,3%)	0 (0 %)	1 (7,7%)	4 (66,7%)
	не знаю	3 (50%)	3 (50%)	4 (30,8%)	1 (16,7%)

Таблица 6: задание шестое – выбрать словосочетания, в которых употреблен неправильный пароним

		2 курс	3 курс	4 курс	5 курс
житель	житель города			1 (7,7%)	
	житель столицы		2 (33,3%)	1 (7,7%)	
	житель дома	4 (66,7%)	4 (66,7%)	10 (76,9%)	5 (83,3%)
	не знаю	2 (33,3%)		1 (7,7%)	1 (16,7%)

рабочий	рабочий умственного труда	4 (66,7%)	5 (83,3%)	11 (84,6%)	5 (83,3%)
	рабочий завода				
	рабочий фабрики		1 (16,7%)		
	не знаю	2 (33,3%)		2 (15,4%)	1 (16,7%)

Таблица 7: задание седьмое – выбрать пароним, который лучше сочетается с данным словом

		2 курс	3 курс	4 курс	5 курс
1. тон	гневливый	1 (16,7%)	2 (33,3%)	2 (15,4%)	1 (16,7%)
	гневный	4 (66,7%)	4 (66,7%)	9 (69,2%)	5 (83,3%)
	не знаю	1 (16,7%)		2 (15,4%)	
2. национальная	гордость	4 (66,7%)	5 (83,3%)	11 (84,6%)	5 (83,3%)
	гордыня	1 (16,7%)		1 (7,7%)	1 (16,7%)
	не знаю	1 (16,7%)	1 (16,7%)	1 (7,7%)	
3. науки	гуманистические		4 (66,7%)	6 (46,2%)	4 (66,7%)
	гуманитарные	5 (83,3%)	2 (33,3%)	7 (53,8%)	2 (33,3%)
	не знаю	1 (16,7%)			
4. контрольный	диктант	5 (83,3%)	6 (100%)	13 (100%)	6 (100%)
	диктат				
	не знаю	1 (16,7%)			
5. билет	единый	1 (16,7%)	3 (50%)	12 (92,3%)	6 (100%)
	единственный	3 (50%)	3 (50%)	1 (7,7%)	
	не знаю	2 (33,3%)			
6. песня	жалостливая	2 (33,3%)	2 (33,3%)	5 (38,5%)	1 (16,7%)
	жалостная	1 (16,7%)	2 (33,3%)	7 (53,8%)	5 (83,3%)
	не знаю	3 (50%)	2 (33,3%)	1 (7,7%)	
7. талант	поэтический	5 (83,3%)	5 (83,3%)	13 (100%)	6 (100%)
	поэтичный		1 (16,7%)		

	не знаю	1 (16,7%)			
8. беспорядок	художественный		4 (66,7%)	7 (53,8%)	6 (100%)
	художнический	5 (83,3%)	1 (16,7%)	5 (38,5%)	
	не знаю	1 (16,7%)	1 (16,7%)	1 (7,7%)	

2.2.3. Анализ результатов опроса по группам паронимов

В этом разделе будем анализировать ответы, выбранные студентами во второй части анкеты. Используемые в заданиях паронимы мы разделили на несколько групп: паронимы, являющиеся частью фразеологизмов и терминов, неполные и частичные паронимы, паронимы, произошедшие от синонимов, межъязыковые паронимы, паронимы прилагательные с разными суффиксами, словообразовательные паронимы, однокоренные паронимы.

2.2.3.1. Паронимы, являющиеся частью фразеологизмов и терминов

Из множества фразеологизмов и терминов русского языка для опроса выбраны следующие: *авторитарный стиль воспитания, горячие слёзы, как за каменной стеной, спасательный жилет, единый билет* и *художественный беспорядок*.

Фразеологизм *как за каменной стеной* (паронимическая пара *каменный – каменистый*) и термин *единый билет* (паронимическая пара *единый – единственный*) достаточно часто встречаются на занятиях и поэтому все студенты должны быть знакомы с ними. Результаты опроса показывают, что действительно все опрошенные студенты, т.е. 31 студент (100%), знакомы с выражением *как за каменной стеной* (см. таблицу 1). С другой стороны, не все студенты вспомнили термин *единый билет*, а только 22 из 31 студента (70,97% опрошенных). Семь студентов сочетало слово *билет* с паронимом *единственный* (см. таблицу 7). Такое словосочетание, конечно, тоже возможно, но имеет другой смысл. *Авторитарный стиль воспитания* термин из сферы психологии и нередко его путают с похожим термином *авторитетный стиль воспитания*. Разница между ними, по объяснениям психологов, в том, что термин *авторитарный стиль воспитания* обозначает более строгий стиль в отличие от *авторитетного*.¹ Опрошенным студентам было надо выбрать более подходящий пароним к предложению

¹ Газета 7 дней Детройт 2017

« ____ стиль воспитания напоминает диктатуру.» Правильный ответ выбрал 21 студент (67,74% опрошенных). (см. таблицу 1) Термин *спасательный жилет* является студентам достаточно незнакомым, но всё-таки большинство студентов выбрали правильный ответ – 21 студент (67,74%) составил словосочетание *спасательный жилет* вместо *спасительный жилет*. (см. таблицу 1) Самые плохие результаты получились касательно фразеологизмов *горючие слёзы* и *художественный беспорядок*. 17 из 31 студента (54,84%) хорошо ответили на вопрос *художественный* или *художнический беспорядок*, пока 11 студентов (35,48%) выбрали ответ *художнический беспорядок*. (см. таблицу 7) Такой ответ тоже возможен, но обозначает не такой поэтический, творческий беспорядок, а беспорядок, принадлежащий какому-то художнику или сделанный им. Только 8 студентов (25,81%) знакомы с фразеологизмом *горючие слёзы*, а большинство студентов (19 студентов или 61,29%) сочетали слово слёзы с паронимом *горячие*, может быть по аналогии с хорватским выражением *vrele suze*. (см. таблицу 1)

2.2.3.2. Неполные и частичные паронимы

Из ряда неполных паронимов русского языка для опроса выбраны паронимические пары: *смертный* – *смертельный*, оба имеющие между прочим значение 'приводящий к смерти'² *бережно* – *бережливо*, совпадающие в значении 'расчётливо'; *романтичный* – *романтический*, в значении 'мечтательно настроенный' и *поэтический* – *поэтичный*, совпадающие в значении 'полный лиризма'. Из группы частичных паронимов выбрана пара *грозовой* – *грозный*.

Пары слов *смертный* – *смертельный* и *романтический* – *романтичный* в данных контекстах оказались не проблемой для студентов. Все опрошенные студенты (31 студент или 100%) хорошо понимают разницу между словами *романтический* и *романтичный* в случае, когда эти слова не являются синонимами. (см. таблицу 3) Немножко меньше студентов – 28 студентов (90,32%) – выбрали правильный ответ в примере с паронимической парой *смертный* – *смертельный*. (см. таблицу 1) И в примере с паронимами *поэтический* – *поэтичный* большинство студентов (29 студентов или 93,55%) правильно отметили, что талант человека *поэтический*, т. е. талант к поэтике, а не *поэтичный* (это имело бы значение 'талант, проникнутый поэзией').³ (см. таблицу 7)

² Салтыкова

³ Карта Слов

Что касается паронимической пары частичных паронимов *грозовой* - *грозный*, только 22 студента (70,97%) правильно отметили, что синонимом слова *ненастный* является слово *грозовой*, а не слово *грозный*. (см. таблицу 3)

Разницу в значениях слов *бережно* и *бережливо* не знает даже 80,65% опрошенных студентов – 25 из всех опрошенных выбрали слово *бережливо* как синоним слова *заботливо*, хотя слово *бережливо* имеет такое значение только в переносном смысле. Только 6 студентов (19,35%) в этом задании выбрали более подходящий ответ. (см. таблицу 3) С другой стороны, почти все участники опроса знают, что слово *бережливо* имеет и значение *расчётливо*, и только 3 студента (9,68%) думают, что в предложении «*Я отношусь к деньгам очень бережливо*» есть ошибка. (см. таблицу 2)

2.2.3.3. Паронимы, произошедшие от синонимов

Слова *невежа* и *невежда* когда-то в прошлом были синонимами, но теперь у них разные значения. *Невежа* обозначает невоспитанного, грубого человека, а *невежда* необразованного человека. Со значениями этих слов многие из опрошенных студентов незнакомы. 18 студентов (58,06%) предложение «*Я полный _____ в математике.*» заполнили словом *невежа*, а только 5 студентов (16,13% опрошенных) выбрали правильный ответ. 8 студентов (25,81%) выбрали ответ «*не знаю*». (см. таблицу 1)

Слова *грецкий* и *греческий* раньше тоже были синонимами, а теперь слово *грецкий* используется только в составе некоторых ботанических названий, как напр. *грецкий орех*. Слово *греческий* описывает явления, связанные с Грецией. Всё-таки 15 из 31 студента (48,39%) не заметили ошибку в предложении «*Афродита грецкая богиня красоты и любви.*» (см. таблицу 2)

2.2.3.4. Межъязыковые паронимы

Межъязыковые паронимы, называемые и ложными друзьями переводчика, часто приводят к ошибкам переводчика, но часто и у студентов. В данном опросе использованы межъязыковые паронимы *оживлять*, *долгий*, *гуманистический* и *диктат*.

Слово *оживлять* часть паронимической пары *оживать* - *оживлять*, причём слово *оживать* имеет значение 'возвращаться к жизни', а слово *оживлять* 'возвращать

к жизни'. В хорватском языке слово *oživljavati*, близкое по звучанию к слову *оживлять*, имеет оба этих значения: 'возвращать к жизни' и 'возвращаться к жизни'. Поэтому не удивляет, что только 5 студентов (16,13% всех опрошенных) заметили ошибку в предложении «Весной природа оживляет.» (см. таблицу 2)

Слово *долгий*, близкое по звучанию с хорватским словом *dugi*, используется при описании временных отношений, пока в хорватском языке может описывать и пространство. Может быть, это является причиной тому, что 17 из 31 опрошенного студента (54,84%) сочетали слово *дорога* с словом *долгая*. (см. таблицу 5) Такое словосочетание возможно, но только если дорога является метафорой для времени.

Ложные друзья *гуманитарный/гуманистический*, близкие по звучанию с хорватскими словами *humanitarni/humanistički*, привели к ошибке при сочетании слова *науки* с подходящим к нему прилагательным. 14 студентов (45,16%) составили словосочетание *гуманистические науки*, наверно по аналогии с хорватским *humanističke znanosti*, хотя правильным ответом является словосочетание *гуманитарные науки*. (см. таблицу 7)

Разницу между русскими словами *диктант* и *диктат*, близкое по звучанию к хорватскому слову *diktat*, знают почти все опрошенные студенты – их 30 (96,77%). Только один студент признался в том, что не знает правильного ответа. (см. таблицу 7)

2.2.3.5. Паронимы-прилагательные

Большую часть между паронимами русского языка занимают паронимы-прилагательные. «Имея общее представление о суффиксальном образовании прилагательных и об основных значениях суффиксов, можно дифференцировать однокоренные прилагательные по смыслу в зависимости от используемого в них суффикса.» (Токина, Сяхун 2016: 133). Другими словами, если знаем какое значение или оттенок значения имеет определённый суффикс, можем легко понять разницу между прилагательными, хотя они очень близкие по звучанию. Одна из целей опроса была узнать, насколько хорошо студенты Философского факультета знакомы с разными суффиксами прилагательных и помогает ли это им выбрать правильный пароним в разных контекстах. Для опроса выбраны следующие пары паронимов-прилагательных:

1. группа - паронимические пары с суффиксами - лив- / - н-: *удачливый* - *удачный*, *непонятливый* - *непонятный*, *гневливый* - *гневный*, *жалостливый* - *жалостный*. Во всех этих словах суффикс - лив- имеет значение 'склонный к чему-нибудь'⁴, а суффикс -н- значит 'имеющий какой-нибудь признак', 'выражающий какую-нибудь эмоцию'⁵. Разница между словами *удачный* и *удачливый* понятна почти всем опрошенным студентам. 28 из 31 студента (90,32%) правильно сочетали пароним *удачный* с словом *поход*. (см. таблицу 1) Паронимические пары *гневный* - *гневливый* и *жалостный* - *жалостливый* задали им побольше трудностей (см. таблицу 7). 10 студентов (32,26%) считает, что песня может быть *жалостливой*, а 6 студентов (19,35%) сочетает слово *гневливый* с словом *тон*. Самым тяжёлым заданием в этой группе оказалась пара *непонятливый* - *непонятный*. (см. таблицу 5) В этом задании от студентов требовалось, чтобы они сочетали заданный пароним *непонятливый* с одним из данных слов: *животное* и *задача*. Только 13 студентов (41,94%) выбрали правильный ответ, а даже 11 студентов (35,48%) признались, что не знают ответа.

2. группа – прилагательные с суффиксами -(е)ск-/ -н-: *практический* - *практичный*, *воспитательский* - *воспитательный*, *человеческий* - *человечный*. Суффикс -(е)ск- здесь образует относительные прилагательные, а суффикс -н- качественные прилагательные. (Демидова 2013: 30) Разницу в значениях между словами *практический* и *практичный* знают 29 из 31 опрошенного студента (93,55%). (см. таблицу 1 и 2) Кроме того, большое количество студентов правильно заметили ошибку в предложении «*Человечный организм – сложный комплекс систем.*» (см. таблицу 2) – их 23 (74,19%). Только пара *воспитательский* - *воспитательный* представляла для них проблему – 17 студентов (54,84%) не знает, что слово *воспитательский* значит 'относящийся к воспитателю', а слово *воспитательный* 'относящийся к воспитанию'. (см. таблицу 4)

3. группа – прилагательные с суффиксами -чив-/ -н-: *обидчивый/обидный*. Суффикс -чив- как и суффикс -лив- обозначает склонность к чему⁶, в данном случае слово *обидчивый* имеет значение 'легко обижающийся'⁷; суффикс -н- имеет значение признака – данное слово *обидный* значит 'содержащий обиду' (там же). 70,97% студентов (22 студента)

⁴ Словород

⁵ Словород

⁶ Словород

⁷ Карта Слов

хорошо знают разницу между этими словами и заметили ошибку в предложении «*Его критика мне кажется обидчивой.*» (см. таблицу 2)

4. группа – прилагательные с суффиксами *-н-/-ист-*: *каменный - каменистый*. Суффикс *-ист-* здесь значит 'обладающий чем-то в большом количестве'⁸ Почти половина студентов (их 15 или 48,39%) правильно отметили значение слова *каменистый* – 'обильный камнем'.

5. группа – прилагательные с суффиксами *-ивн-/-н-*: *эффективный/эффектный*. Суффикс *-ивн-* обозначает способность к чему-нибудь, а суффикс *-н-* снова наличие признака. 24 студента (77,42%) хорошо подобрали синоним к слову *впечатляющий*. (см. таблицу 3)

6. группа – прилагательные с суффиксами *-ственн-/-н-* : *умственный/умный*. Суффикс *-ственн-* в данном случае обозначает отношение к мотивирующему слову (*ум*). 22 студента (70,97%) правильно сочетали пароним *умственный* с словом *труд*. (см. таблицу 1)

2.2.3.6. Словообразовательные и однокоренные паронимы

Как уже сказано в теоретической части этой работы, словообразовательными паронимами считаем паронимы, «образованные от одной производящей основы» (Иванова 2013: 54), а однокоренными паронимы, «образованные от разных однокоренных слов». (там же) Надо заметить, что все выше упомянутые паронимы тоже можно отнести к одной из этих двух групп, но это для нашего исследования является неважным. Они нас интересуют в другом, выше объяснённом контексте. Что касается разделения паронимов на словообразовательные и однокоренные, для того, чтобы узнать, с какой из этих двух групп студенты легче справляются, мы выбрали ряд других паронимических пар. Вот как они разделены на группы и какие результаты получились:

Словообразовательные паронимы

1) Паронимическая тройка *ветренный – ветряной - ветровой* – эти паронимы студенты встречали на занятиях и должны знать разницу между ними. Опрос показал, что едва ли половина студентов помнит значения этих слов: 16 студентов (51,61%) правильно

⁸ Словород

сочетало пароним *ветренная* с словом *погода*, так же как 16 студентов (51,61%) правильно сочетало пароним *ветровая* с словом *энергия*. (см. таблицу 1)

2) Паронимическая пара *нетерпимый* - *нестерпимый* – только 5 студентов (16,13% всех опрошенных) заметили ошибку в предложении «Он испытывал *нетерпимую* боль.» (см. таблицу 2)

3) Паронимическая пара *ответно* - *ответственно* – почти все опрошенные студенты, их 30 (96,77%), в состоянии выбрать правильный пароним в соответствии с контекстом. (см. таблицу 1)

4) Паронимическая пара *убедительно* - *убеждённо* – разница между этими словами, кажется, очень простая. Слово *убедительно* значит, что говорящий в состоянии убедить собеседника в чем-нибудь, а слово *убеждённо* значит, что говорящий сам верит в свои слова. Но по какой-то причине только 16 из 31 студента (51,61%) правильно заполнили предложение «*Кажется, он верил в то, о чём говорил – говорил очень _____.*» (см. таблицу 1)

5) Паронимическая пара *предоставить* - *представить* – речь идёт о глаголах, с множеством значений, с которыми студенты редко встречаются и поэтому не удивляет, что большинство студентов (23 студента или 74,19%) неправильно заполнили предложение «*_____ документы, пожалуйста!*» (см. таблицу 1)

6) Паронимическая пара *одеть* - *надеть* – довольно встречаемые глаголы и все студенты должны знать разницу между ними и уметь их правильно употреблять. Большинство студентов (26 людей или 83,87%) действительно выбрали правильный ответ и дополнили предложение «*Девушка _____ платье.*» словом *надела*.

7) Паронимическая пара *побелить* - *побелеть* – речь здесь идёт о глаголах, у которых можно на основе суффикса узнать, переходный ли глагол или непереходный, и соответственно выбрать правильный вариант. Значит, глагол *белить* переходен, а глагол *белеть* непереходен. 26 студентов (83,87%) правильно дополнили предложение «*Её волосы _____ с годами.*» (см. таблицу 1)

8) Паронимическая пара *веселеть/веселить* – принцип различия этих глаголов такой же, как и у глаголов *побелить* – *побелеть*. Всё-таки, в данном случае только 10 студентов (32,26%) заметили ошибку в предложении «*Клоун веселел детей.*» (см. таблицу 2)

9) Паронимическая пара *гостиная* - *гостиница* – с этими словами все студенты хорошо знакомы и соответственно выбрали правильные ответы в заданиях с ними. (см. таблицу 1)

1) Надо только отметить, что 2 студента предложение «*Рядом с прихожей _____.*» дополнили словом *гостиница*. Этот ответ нельзя считать совсем ошибочным, но кажется не логичным, т.е. такая ситуация, в которой рядом с прихожей была бы гостиница, является маловероятной.

10) Паронимическая пара *поступок* - *проступок* – слово *проступок*, по результатам исследования, большинству студентов незнакомо, и поэтому для предложения «*Его наказали за этот _____.*» выбрали менее логичный вариант, т. е. слово *поступок*. (см. таблицу 1) Кроме того, 5 студентов (16,13%) сочетали слово *проступок* с прилагательным *правильный*, а 7 студентов (22,58%) с прилагательным *честный*. Даже 11 студентов (35,48%) не знает, с каким из слов *правильный*, *честный* и *ужасный* слово *проступок* может сочетаться. (см. таблицу 5)

11) Паронимическая пара *житель* - *жилец* – большинство студентов (23 или 74,19% всех опрошенных) знают, что человек, живущий в доме, квартире и т. п. называется *жильцом* дома, а не *жителем* дома. (см. таблицу 6)

12) Паронимическая пара *рабочий* - *работник* – эти два слова хорошо известны студентам и большинство студентов (25 или 80,65%) правильно отметили, что словосочетание *рабочий умственного труда* является невозможным (см. таблицу 6).

13) Паронимическая пара *гордость* - *гордыня* - большинство студентов (25 или 80,65%) правильно сочетали пароним *гордость* с прилагательным *национальная* (см. таблицу 7).

14) Паронимическая пара *доверчивость* - *доверие* – значение слова *доверчивость* 'легковерие' студентам, по результатам опроса, неизвестно. Даже 21 студент (67,74%) думает, что *доверчивость* – выражение доверия кому-нибудь, а 6 студентов (9,35%) сказали, что не знают, какое значение этого слова. (см. таблицу 4)

15) Паронимическая пара *воинский* - *военный* – слово *военный* относится к войне, а слово *воинский* к слову *воин*. Меньше половины студентов сочетали слово *звание* с прилагательным *воинское* – их 15 (48,39%), а то же самое число студентов составило словосочетание *военное звание*, которое является неправильным. (см. таблицу 1)

Однокоренные паронимы

1) Паронимическая пара *вражеский* - *враждебный* – слово *вражеский* происходит от слова *враг*, пока слово *враждебный* происходит от слова *вражда*. Почти половина студентов не знает, какая между ними разница. 14 студентов (45,16%) дополнили предложение «_____ армия уничтожила наш город.» словом *враждебная*. Хотя и такое предложение имеет смысл, это не самый логичный ответ. (см. таблицу 1)

2) Паронимическая тройка *экономический* – *экономичный* – *экономный* – слова *экономический* и *экономный* происходят от слова *экономика*, а слово *экономичный* от слова *экономия*. Значение слова *экономический* понятно почти всем опрошенным студентам – их 27 (87,1%) правильно использовали его в предложении. (см. таблицу 1, пр. 23) В отличие от этого, разницу в значениях между словами *экономичный* и *экономный* не знают более половины опрошенных студентов – их 17. (см. таблицу 1)

3) Паронимическая пара *длинный* – *длительный* – слово *длинный* происходит от существительного *длина*, а слово *длительный* от глагола *длить* и используется в описании временных отношений; Около двух третей студентов (точнее их 20 или 64,52%) правильно дополнили предложение: «У него было очень _____ выступление – продолжалось три часа.» (см. таблицу 1)

4) Паронимическая пара *главный* – *заглавный* – слово *заглавный* относится к *заглавию* и почти половине студентов это слово незнакомо. 15 студентов (48,39%) считает, что в предложении «*Кира Нйтли сыграла заглавную роль в фильме Анна Каренина.*» есть ошибка. (см. таблицу 2)

5) Паронимическая пара *воспитательский* – *воспитательный* – слово *воспитательский* происходит от слова *воспитатель*, а слово *воспитательный* от слова *воспитание*. Как уже сказано, только 10 студентов (32,26%) знает разницу в значениях этих двух слов. (см. таблицу 4)

6) Паронимическая пара *безответный* – *безответственный* – слово *безответный* происходит от слова *ответ*, а слово *безответственный* от слова *ответственный*. Почти половина студентов (14 или 45,16%) знает, что слово *безответный* можно сочетать с словом *любовь*, но только 5 студентов (16,13%) знает, что человек тоже может быть *безответным*, в смысле *кротким*. (см. таблицу 5) С другой стороны, большинство студентов правильно сочетали слово *безответственный* с словами *человек* и *поступок*. (см. таблицу 5)

Однокоренные и словообразовательные паронимы

Паронимическая пара *дипломатично* – *дипломатически* – эта пара пример паронимов, которые могут считаться и однокоренными и словообразовательными паронимами, в зависимости от контекста (Иванова 2013: 55). 22 студента (70,97%) правильно выбрали синоним к словам *тактично/ловко* – *дипломатично*. (см. таблицу 3, пр. 5)

На основании всего выше сказанного можно заключить, что студенты Философского факультета в Загребе, изучающие русский язык как иностранный, более или менее хорошо знакомы с паронимами, которые они встречали на занятиях. Разница в значениях членов некоторых паронимических пар им полностью ясна. Такие пары напр. *гостиница* - *гостиная*, *одеть* - *надеть*, *удачный* - *удачливый* и другие. Кроме того, почти все студенты хорошо знакомы с устойчивыми сочетаниями слов как *за каменной стеной*, *единый билет* и *практические занятия*. Есть конечно и слова, точное значение которых студенты, кажется, забыли, как напр. слова *ветреный* – *ветряной* - *ветровой*, *невежа* - *невежда* и другие. Нет большой разницы в знании студентов младших и старших курсов, потому что они с большинством слов этой группы встречаются уже на первом и втором курсе.

Что касается фразеологизмов и терминов можно сказать, что те, которые студенты изучали на занятиях, им хорошо понятны. Устойчивые словосочетания как *художественный беспорядок* и *горючие слёзы*, которые не встречаются на занятиях, в большой мере приводили к ошибкам в употреблении.

Межъязыковые паронимы, использованные в этом опросе, связаны с разными результатами. Ложные друзья *диктат* и *долгий* в большинстве случаев не приводили к ошибкам в употреблении, пока слова *гуманистический/гуманитарный* и *оживлять* действительно ввели студентов в заблуждение.

Что касается употребления словообразовательных и однокоренных паронимов, результаты обеих групп были разными и невозможно определить, с какой из этих групп паронимов студенты легче справляются. Они давали правильные ответы в большей мере в соответствии с тем, знают ли они в общем данное слово/данные слова или нет. Кажется, что происхождение слова тут не играло большую роль.

Результаты заданий с прилагательными тоже самые разные. С некоторыми прилагательными студенты хорошо знакомы, но нельзя утверждать, что это является результатом знания студентов о суффиксах. В общем кажется, что о значениях суффиксов как отдельных единиц языка студенты недостаточно осведомлены.

Надо заметить, что в опросе участвовало ограниченное число студентов и то, что в опросе использовано небольшое количество паронимов, так как, имея в виду их общее число в русском языке это совсем маленькая часть. Соответственно и результаты надо считать только показателем определенной тенденции, и не считать их абсолютным правилом.

2.2.4. Мнение студентов

На вопрос о том, довольны ли они тем, насколько паронимы изучаются в рамках учебной программы на факультете, студенты дали следующие ответы:

- 1) Нет, я недоволен/недовольна – 25 студентов (80,65%)
- 2) Да, я доволен/довольна – 3 студента (9,68%)
- 3) Мне всё равно – 1 студент (3,23%)
- 4) Остальное:
 - 4.1) мы не дошли до того – 1 студент второго курса (3,23%)
 - 4.2) я только на третьем курсе – 1 студент третьего курса (3,23%)

3. Заключение

Паронимами называем слова, близкие по звучанию, принадлежащие одной и той же части речи, но не совпадающие в значениях. Такие слова часто приводят к ошибкам в употреблении. Между лингвистами, занимающимися паронимией, можно выделить несколько групп, на основе более узкого или более широкого определения паронимов; некоторые считают паронимами все слова, близкие по звучанию и смешиваемые в речи; другие считают, что у паронимов кроме тех характеристик должен быть и одинаковый корень; третья группа относит к паронимам только однокоренные, близкие по звучанию слова с ударением на одном и том же слоге. Паронимы одной паронимической пары обычно отличаются друг от друга лексической сочетаемостью – делают сочетания с разными словами. Паронимы могут создавать паронимические гнезда, основными характеристиками которых считаются наличие двух смысловых центров и наличие одного и того же этимологического стержня. О. В. Вишнякова разделяет паронимы на полные, неполные (те, которых одно или больше значений совпадают) и частичные. Г. А. Николаев разделяет лексические паронимы на словообразовательные (образованы от одной производящей основы) и однокоренные (образованы от разных однокоренных слов). Существует и ряд смежных явлений – паронимия, созвучные слова, имеющие разные морфологические корни; варианты слов, однокоренные слова, различающиеся аффиксами и взаимозаменяемые; межъязыковые паронимы, близкие по звучанию слова из разных языков. Кроме того, есть слова, которые в прошлом имели общий корень, но утратили этимологические связи.

Между студентами русского языка Философского факультета проведён опрос на тему паронимов. Цель опроса была узнать, насколько хорошо студенты знакомы с разными типами паронимов. В опросе принял участие 31 студент; по 6 студентов второго, третьего и пятого курса и 13 студентов четвёртого курса. Студенты заполнили анкету с разными заданиями с паронимами. Выбранные для заданий паронимы можно разделить на несколько групп; паронимы, являющиеся частью фразеологизмов и терминов, неполные и частичные паронимы, паронимы, произошедшие от синонимов, межъязыковые паронимы, паронимы прилагательные с разными суффиксами, словообразовательные паронимы, однокоренные паронимы. Результаты опроса показали, что студенты хорошо знакомы с паронимами, которые они изучали на занятиях. Что касается фразеологизмов, терминов и в общем паронимов, которые студенты не изучают на занятиях, тут получились самые разные результаты.

Невозможно точно сказать, с паронимами которой из перечисленных групп студенты лучше справляются, между прочим потому что: 1) в опросе приняло участие немного студентов; 2) примеров паронимов было достаточно мало, если учитываем количество всех паронимов, существующих в русском языке. Большинство студентов согласилось, что надо в большей степени обратить внимание на паронимы на занятиях.

Список литературы

Антипина, О. П. (2012) *Структурно-словообразовательная характеристика адъективных паронимов русского и английского языков* в: *Вестник Челябинского государственного университета*. Режим доступа:

<https://cyberleninka.ru/article/n/strukturno-slovoobrazovatel'naya-harakteristika-adektivnyh-paronimov-russkogo-i-angliyskogo-yazykov> дата обращения: 21 августа 2019 г.

Вишнякова, О. В. (1984) *Словарь паронимов русского языка*. Москва: «Русский язык».

Режим доступа: <file:///C:/Users/PCWIN/Downloads/paronyms-vishnyakova.pdf> дата обращения: 21 августа 2019 г.

Голуб, Ирина (2002) *Стилистика русского языка*. Москва: Айрис Пресс

Демидова, Е. Н. (2013) *Когнитивный подход к анализу паронимических замен в научной речи* в: *Вестник Челябинского университета*. Режим доступа:

<https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivnyy-podhod-k-analizu-paronimicheskikh-zamen-v-nauchnoy-rechi> дата обращения: 20 августа 2019 г.

Демидова, Е. Н. (2011) *Проблема дифференциации паронимии, синонимии и вариантности в научной речи* в: *Вестник Челябинского государственного университета*. Режим доступа:

<https://cyberleninka.ru/article/n/problema-differentsiatsii-paronimii-sinonimii-i-variantnosti-v-nauchnoy-rechi> дата обращения: 20 августа 2019 г.

Иванова, Дарья Александровна (2013) *Паронимия в ряду смежных явлений в современном русском языке*. Режим доступа:

<https://cyberleninka.ru/article/n/paronimiya-v-ryadu-smezhnyh-yavleniy-v-sovremennom-russkom-yazyke> дата обращения: 21 августа 2019 г.

Карта Слов. Режим доступа: <https://kartaslov.ru/> дата обращения: 22 августа 2019 г.

Красоткина, Екатерина Юрьевна (2015) *Ложные друзья переводчика*. Режим доступа:

<https://cyberleninka.ru/article/n/lozhnye-druzya-perevodchika-2> дата обращения: 21 августа 2019 г.

Салтыкова, Татьяна Юрьевна. *Школяр. Словарь паронимов*. Режим доступа:

<https://artansa.jimdo.com/%D1%8D%D0%BA%D0%B7%D0%B0%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%8B-1/%D0%B5%D0%B3%D1%8D/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80>

[%D1%8C-](#)

[%D0%BF%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC%D0%BE%D0%B2/](#)

дата обращения: 22 августа 2019 г.

Словарь паронимов. Режим доступа: <https://paronymonline.ru/> дата обращения: 22 августа 2019 г.

Словарь синонимов. Режим доступа: https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_synonyms/ дата обращения: 22 августа 2019 г.

Словород. Русские суффиксы. Режим доступа: <http://www.slovorod.ru/russian-suffixes.html> дата обращения: 22 августа 2019 г.

Современный толковый словарь русского языка Ефремовой. Режим доступа: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/> дата обращения: 22 августа 2019 г.

Тараканова, Л. А. (2005) *Дифференциация семантики мотивированных слов, имеющих тождественную основу и разные суффиксы* в: *Вестник АГТУ*. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/differentsiatsiya-semantiki-motivirovannyh-slov-imeyuschih-tozhdestvennuyu-osnovu-i-raznye-suffiksy> дата обращения: 20 августа 2019 г.

Токина, Анна Ивановна., Чжан Сюхун. (2016) *Русские паронимы-прилагательные со значением эмоции в аспекте РКИ*. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/russkie-paronimy-prilagatelnye-so-znacheniem-emotsiy-v-aspekte-rki> дата обращения: 20 августа 2019 г.

Толковый словарь Ефремовой. Режим доступа: <https://gufo.me/dict/efremova?letter=%D0%B8> дата обращения: 22 августа 2019 г.

Толковый словарь Ожегова. Режим доступа: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/ogegova/> дата обращения: 22 августа 2019 г.

Толковый словарь Ушакова. Режим доступа: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/> дата обращения: 22 августа 2019 г.

SAŽETAK

Rad proučava paronime ruskog jezika i jezične pogreške studenata Rusistike Filozofskog fakulteta u Zagrebu do kojih dolazi pri njihovoj upotrebi u govoru i pismu. Budući da paronimi čine značajan udio leksika ruskog jezika, veoma je važno ispravno ih koristiti već na samom početku učenja stranog jezika. Rad se sastoji od teorijskog i praktičnog dijela, nakon čega slijedi kratak pregled najvažnijih činjenica i zaključaka. U teorijskom je dijelu objašnjeno što su točno paronimi, kako se dijele i s kojim ih drugim jezičnim pojavama ne treba miješati. Nakon toga slijedi opis ankete provedene među studentima druge, treće, četvrte i pete godine Studija ruskoga jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu u Zagrebu. U radu su predstavljeni zadatci koje su studenti rješavali u sklopu ankete, a koji se tiču upotrebe paronima. Središnji dio rada čini analiza rezultata ankete s ciljem da se utvrdi u kojoj su mjeri studenti upoznati s raznim vrstama paronima i koliko se njima pravilno služe.

Ključne riječi

paronimija, paronomazija, varijante riječi, međujezični paronimi, istokorijenski paronimi, tvorbeni paronimi, potpuni paronimi, nepotpuni paronimi, djelomični paronimi

Ключевые слова

Паронимия, паронимазия, варианты слов, межъязыковые паронимы, однокоренные паронимы, словообразовательные паронимы, полные паронимы, неполные паронимы, частичные паронимы

ŽIVOTOPIS

Rođena sam 1997. godine u Zagrebu. Osnovnu i srednju školu pohađala sam u Dubrovniku, gdje sam i odrasla. Od 2011. do 2015. godine pohađala sam Gimnaziju Dubrovnik, smjer Opća gimnazija. Za vrijeme osnovnoškolskog i srednjoškolskog obrazovanja sudjelovala sam na državnim natjecanjima iz hrvatskog i latinskog jezika. Položila sam međunarodni certifikat znanja njemačkog jezika (DSD, razina C1). Na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu 2015. godine upisala sam dvopredmetni studij Germanistike i Ruskog jezika i književnosti. U akademskoj godini 2018./2019. završavam preddiplomski studij na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu.